

**M**ultilinguales est une revue de langue française ouverte à la réflexion sur toutes les langues. Elle ambitionne d'initier le croisement des investigations dans des disciplines telles que la linguistique, la sociolinguistique, l'ethnolinguistique, la psycholinguistique, les théories littéraires, les sciences pédagogiques et didactiques, l'interprétariat, la traductologie, le traitement automatique des langues, etc. Multilinguales publie des numéros thématiques et chacun d'eux fait l'objet d'un appel à contribution diffusé sur les sites les plus connus dans le domaine des lettres et des langues. Exceptionnellement, la revue édite des numéros varia et des numéros spéciaux. Chaque article, anonymé, est soumis à une double évaluation à l'aveugle, triple si les deux premières sont contradictoires. Pour être examinés, les articles doivent parvenir par e-mail à l'adresse contact de la revue (voir infra). Le comité scientifique et de lecture de Multilinguales est international. Il est composé d'experts permanents de l'université de Bejaia, des autres universités algériennes et des universités étrangères. Multilinguales n'édite que des inédits. La revue est semestrielle et est publiée en ligne.

**MULTILINGUALES**

2eme semestre 2016/numéro: 07

ISSN 2335 - 1535

Numéro: 07  
Revue semestrielle  
2eme semestre 2016  
ISSN 2335 - 1535

# MULTILINGUALES

Revue semestrielle des sciences du langage, des sciences des textes littéraires,  
des sciences pédagogiques et didactiques, de la traduction et du T.A.L.

Université Abderrahamane MIRA - Bejaia  
Faculté des lettres et des langues



*multilinguales* est une revue semestrielle de la Faculté des Lettres et des Langues (FLL), de l'université Abderrahmane Mira – Bejaia. Sa langue de rédaction est le français, mais elle est ouverte à la réflexion sur toutes les langues. Elle ambitionne de contribuer aux investigations scientifiques

dans des disciplines telles que la linguistique, la sociolinguistique, l'ethnolinguistique, la psycholinguistique, les différentes théories littéraires, les sciences pédagogiques et didactiques, l'interprétariat, la traductologie et le traitement automatique des langues. Le comité scientifique et de lecture de *Multilinguales* est international. La revue publie des numéros thématiques, des numéros varia et des numéros spéciaux. Elle figure dans le fichier national des revues scientifiques édité par le Ministère algérien de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique (MESRS), et sur sa plateforme *Algerian scientific journal platform* (ASJP), administrée par le CERIST. Chaque article, anonymé, est soumis à deux évaluations à l'aveugle, et à une troisième si les deux premières sont contradictoires. Pour être examinés, les articles doivent parvenir à l'un des courriels de la revue, être accompagnés d'une notice biobibliographique succincte (avec l'affiliation institutionnelle) et respecter le protocole de rédaction de la revue.

#### **Comité scientifique et de lecture**

**Présidente** : BOUALIT Farida (U. Bejaia)

**Membres** : Pr. AGGARWAL Kusum (U. Delhi), Dr. AMMOUDEN M'hend (U. Bejaia), Dr. AOUN-KASRI Kheira (U. Bejaia), Pr. AREND Elisabeth (U. Brème), Dr. BEKTACHE Mourad (U. Bejaia), Dr. BELKHAMSA Karima (U. Bejaia), Pr. BENTAIFOUR Belkacem (ENS-Alger), Pr. BOUAMARA Kamel (U. Bejaia), Pr. CHARNAY Thierry (U. Lille 3), Pr. DELCAMBRE Isabelle (U. Lille 3), Pr. DERRADJI Yacine (U. Constantine), Pr. DIOP Papa Samba (U. Paris-Est), Pr. DUMASY Lise (U. Grenoble Alpes), Pr. HADDADOU Mohand Akli (U. Tizi Ouzou), Pr. HAMLAOUI Naima (U. Annaba), Dr. HAOUCHI-MERZEG Aida (U. Bejaia), Pr. IRANI Farida (U. Delhi), Pr. KEIL Regina (U. Heidelberg), Pr. MANGENOT François (U. Grenoble Alpes), Pr. MAOUI Hocine (U. Annaba), Dr. MEKSEM Zahir (U. Bejaia), Pr. MOUSSA Sarga (CNRS-Lyon), Pr. PIRBHAI-JETHA Neelam (U. Des Mascareignes), Pr. RICHE Bouteldja (U. Tizi Ouzou), Dr. SADI Nabil (U. Bejaia), Pr. SEGARRA Marta (U. Barcelone), Pr. TENKOUL Abderrahmane (U. Kenitra), Pr. THIRARD Marie Agnès (U. Lille 3), Pr. TSOFAK Jean-Benoît (U. Dschang), Pr. ZEKRI Khalid (U. Meknès).

**Président d'honneur :** Recteur de l'Université Abderrahmane Mira – Bejaia

**Directeur de la publication :** Doyen de la Faculté des lettres et des langues

**Comité d'édition :** AIT MOULA Zakia, BELHOCINE Mounya, CHERIFI Hamid, KACI Fadéla, KHAROUNI Nouara, HADDAD Mohand, MAKHLOUFI Nassima, SERIDJ Fouad, SLAHDJI Dalil, ZOURANENE Tahar.

**N° ISSN 2335-1535 – N° ISSN en ligne 2335-1853**

**Soumission en ligne :** <<http://www.asjp.cerist.dz>>  
<<http://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>>  
<<http://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>>

**Soumission par email :** <[multilinguales@yahoo.fr](mailto:multilinguales@yahoo.fr)>  
<[multilinguales@univ-bejaia.dz](mailto:multilinguales@univ-bejaia.dz)>

**Contact de la revue :** <[multilinguales@univ-bejaia.dz](mailto:multilinguales@univ-bejaia.dz)>  
<[multilinguales@yahoo.fr](mailto:multilinguales@yahoo.fr)>

**Sites de la revue :** <[www.univ-bejaia.dz/multilinguales](http://www.univ-bejaia.dz/multilinguales)>  
<<http://www.asjp.cerist.dz>>  
<<http://www.asjp.cerist.dz/en/3> ArtsandHumanities 1>

**Dépôt légal N°: 2013-5381**

**\*Les articles publiés dans la revue n'engagent que leurs auteurs qui sont seuls responsables du contenu de leurs textes.**

---

# MULTILINGUALES

## TABLE DES MATIÈRES

### N° 7 - 2<sup>nd</sup> Semestre 2016

#### I – DESCRIPTION ET ANALYSE DE PRATIQUES DISCURSIVES

Analyse synchronique et diachronique du mot <i>barbare</i> .....04 dans les discours dictionnaires SOUSSI-IKHLEF Nadia – C.U. d’Aïn Témouchent	
La représentation de l’étranger dans le discours des .....26 habitants de Mostaganem BENAZZOZ Abdelnour - Université de Mostaganem	
Analyse discursive du forum de discussion .....44 algérien <ALGERIE-DZ.COM> ATMANE Yahia Abdeldjebar - Université de Sidi-Bel-Abbès	

#### II – DESCRIPTION ET ANALYSE DE TEXTES LITTÉRAIRES

Les actualisateurs de généricité de la nomination .....81 ethnique dans le récit viatique ESFANDI Esfandiar - POURMAZAHARI Afsaneh Université de Téhéran	
La folie amoureuse et la notion de « désordre sacré » .....111 dans deux romans, ukrainien et corse BEREZOVSKA PICCIOCCI Olena - Université de Corse	

L'hybridité de la langue française dans *Un Sorcier blanc à Zangali* de René Philombe .....137  
TSOGANG FOSSI Richard - Université de Dschang

**III – DESCRIPTION ET ANALYSE D'EXPÉRIENCES DIDACTIQUES**

Méthodes actuelles de l'enseignement de l'écrit de .....164  
de français langue étrangère : le dispositif du projet  
BENSALEM Djemâa  
Université de Bordj Bou-Arréridj

Les stratégies d'apprentissage de l'écrit en français .....186  
langue étrangère d'étudiants égyptiens  
AHMED Doaa Mohammad Hamdan  
Université de Sohag

Enseignement de l'oral à l'université en Algérie et .....220  
*Cadre Européen Commun de Référence*  
DOULATE-SEROURI Hamida  
Université de Mostaganem

**IV – NOTES DE LECTURE**

*Les Francophonies postcoloniales : Textes et contextes* .....251  
ZOURANENE Tahar – Université de Bejaia